



Valéry traduit en allemand

Les *Œuvres*, les *Cahiers*, les *Principes d'an-archie*

Type de publication : Article de revue

Revue : [La Revue des lettres modernes](#)
2023 - 3. Valéry traduit

Auteur : Schmidt-Radefeldt (Jürgen)

Résumé : La traduction allemande des *Œuvres*, des *Cahiers* et des *Principes d'an-archie pure et appliquée* de Paul Valéry s'est réalisée de manière très différente : les *Werke* avaient été traduits par des poètes, écrivains, traducteurs de profession et des intellectuels venus de différents horizons culturels, les *Cahiers/Hefte* par une équipe de traducteurs interdisciplinaires : trois philologues allemands ont harmonisés les textes. Les problèmes de traduction sont démontrés par les notions « conscience »/« Gewissen », et par « pouvoir »/« Gewalt ». La cohésion sémantique du texte *Prinzipien Aufgeklärter An-archie* peut être représentée par un "mind-map" ou réseau de notions-clés.

Pages : 107 à 135

Revue : [La Revue des lettres modernes](#)

Série : [Paul Valéry](#), n° 16

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage
-- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782406147572

ISBN : 978-2-406-14757-2

ISSN : 0035-2136

DOI : 10.48611/isbn.978-2-406-14757-2.p.0107

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 12/04/2023

Périodicité : Mensuelle

Langue : Français

Mots-clés : traduction allemande, *Œuvres, Cahiers, Les Principes d'anarchie pure et appliquée* de Valéry, exemples d'activité de traduire (« conscience », « pouvoir »)

[Afficher en ligne](#)